



Dimensioni d'ingombro chiocciola (per dimensioni motore vedi pag. 300)
 Dimension of thread (for dimension of motors, see page 300)
 Platzbedarf spiralgehäuse (für motorabmessungen siehe seite 300)
 Encombrement carcasse (voir page 300 pour les dimensions moteur)
 Dimensiones exteriores de la carcasa (para las dimensiones del motor véase la página 300)

TIPO TYPE TYP TYPE TIPO	kW / Poli kW / Poli kW / Pole kW / Pôles kW / Pulg	A	B	C	D	E	F	M	a	b	d	e	g	h	i
Gr. 11	0,12 / 2	65	118	205	182	87	87	82	67	67	88	106	88	106	8,5
Gr. 11	0,06 / 4	65	118	205	182	87	87	82	67	67	88	106	88	106	8,5
Gr. 16	0,18 / 2	110	172	277	250	125	96	112	75	75	100	123	100	123	8,5
Gr. 16	0,12 / 4	110	172	277	250	125	96	112	75	75	100	123	100	123	8,5

PESI (escluso motore elettrico)
 Gr. 11 Kg. 2,1
 Gr. 16 Kg. 3,3

Weight (excluding electric motor)
 Gr. 11 Kg. 2,1
 Gr. 16 Kg. 3,3

Gewichte (ausschließlich Elektromotor)
 Gr. 11 Kg. 2,1
 Gr. 16 Kg. 3,3

Poids (moteur électrique exclu)
 Gr. 11 Kg. 2,1
 Gr. 16 Kg. 3,3

Pesos (excluido el motor eléctrico)
 Gr. 11 Kg. 2,1
 Gr. 16 Kg. 3,3

CARATTERISTICHE

Carcassa: alluminio sabbiato
Ventola: pale in lamiera equilibrate dinamicamente e assemblate meccanicamente ai dischi rotanti
Coperchio laterale: lamiera zincata
Flangia porta motore: lamiera zincata
Tensioni: di serie, gli elettroventilatori sono forniti con avvolgimento V.230/400 50 Hz.

SPECIFICATIONS

Casing: brushed aluminium
Fan: blade in dynamically balanced sheet metal attached mechanically to the rotating disks
Side cover: galvanised sheet metal
Motor-holding flange: galvanised sheet metal
Voltage: the electric ventilators are supplied with a 230/400 V - 50 HZ. winding as a standard feature

EIGENSCHAFTEN

Gehäuse: Sandgestrahltes Aluminium
Lüfterrad: Schaufeln in dynamisch ausgewuchtetem Blech und mechanisch an die Drehscheiben montiert
Seitendeckel: Verzinktes Blech
Motorträgerflansch: Verzinktes Blech
Spannungen: Die Elektroventilatoren sind serienmäßig mit Wicklungen V 230/400 50Hz ausgestattet.

CARACTERISTIQUES

Carcasse: aluminium sablé.
Ventilateur: pales en tôle, équilibrées dynamiquement ou assemblées mécaniquement aux disques rotatifs.
Couvercle latéral: tôle galvanisée.
Flasque porte-moteur: tôle galvanisée.
Tensions: standards; les électro-ventilateurs sont livrés avec un enroulement de 230/400 V - 50 Hz.

CARACTERÍSTICAS

Carcasa: aluminio arenado
Ventilador: paletas de chapa equilibradas dinamicamente y montadas mecánicamente en los discos rotativos.
Cubierta lateral: chapa galvanizada
Brida portamotor: chapa galvanizada
Tensiones: de red, los electroventiladores están provistos de devanado para 230/400 V - 50 Hz

CONDIZIONI GENERALI DI VENDITA

- 1) **ORDINI** - Gli ordini per materiale standard e speciale devono essere sempre riferiti alle offerte della Sati SPA.
Le rordinazioni sono impegnative per il cliente.
Una volta iniziata la lavorazione non si accettano annullamenti o riduzioni dell'ordine salvo il risarcimento da parte del cliente dei costi di materiale e lavorazioni sostenute fino al momento della sospensione.
La quantità spedita può variare del $\pm 5\%$ rispetto alla quantità ordinata.
- 2) **PREZZI** - La Sati SPA si riserva di modificare in qualsiasi momento le proprie quotazioni (anche se confermate) se ciò si rendesse necessario in conseguenza a mutevoli condizioni di mercato e di produzione.
Il presente listino si riferisce a merce franco ns. stabilimento, escluso imballo ed ogni eventuale altra spesa.
- 3) **TERMINE DI CONSEGNA** - Sono da considerarsi validi solo i termini di consegna comunicati dalla Sati SPA, sono comunque da considerarsi indicativi.
In casi di difficoltà nell'approvvigionamento dei materiali o comunque in tutti i casi di forza maggiore, i termini di consegna vengono automaticamente prorogati senza che Sati SPA sia tenuta a corrispondere indennizzi di sorta.
Il cliente ha in ogni caso l'obbligo del ritiro del materiale speciale ordinato.
- 4) **TRASPORTO** - Ad ogni effetto, anche di legge, la merce si ritiene accettata dal cliente (e consegnata) all'uscita della ns. sede o magazzini.
Il trasporto della merce si intende sempre per conto, rischio e pericolo dell'acquirente anche se la merce è venduta franco destino e se il trasporto viene effettuato con mezzi della nostra società.
- 5) **RECLAMI** - È convenuto espressamente che eventuali reclami e contestazioni devono essere segnalati per iscritto ed in tutti i casi il cliente non ha diritto a sospendere o ritardare i pagamenti.
- 6) **IMBALLO** - L'imballo è fatturato al prezzo di costo.
- 7) **INTERESSI** - Resta espressamente convenuto che gli interessi verranno fissati ed accettati, in ogni sede di rinnovo contrattuale, secondo le condizioni medie di tasso applicato dagli Istituti Bancari alla Società venditrice in quel momento.
In caso di concessione di rinnovo, l'importo degli interessi, come sopra quantificati, dovrà essere corrisposto con somma liquida e contemporaneamente alla concessione del rinnovo stesso.
- 8) **RESI** - Non si accettano ritorni di merce per qualsiasi causa se non preventivamente autorizzati e con imballi, eventuale sdoganamento e resa a totale carico dell'acquirente. A copertura degli oneri di magazzino e amministrativi sarà emessa nota di addebito in ragione del 15% del valore della merce resa.
- 9) **GARANZIA** - La ditta Sati SPA si impegna a riparare o sostituire gratuitamente quei pezzi da essa riconosciuti difettosi. La merce contestata dev'essere resa alla sede della Sati SPA, franco di ogni spesa.
La garanzia decade qualora i pezzi resi come difettosi siano stati riparati o manomessi. Le riparazioni di pezzi difettosi eseguite dal committente saranno riconosciute solamente dietro autorizzazione della Sati SPA e dopo l'approvazione di essa del preventivo di spesa. La Sati SPA non assume responsabilità né riconosce indennizzi di sorta per danni che si verificassero durante l'impiego dei suoi prodotti anche se difettosi.
- 10) **RISERVA DI PROPRIETÀ** - La merce viene venduta con con riserva di proprietà finché non sarà effettuato il pagamento dell'intero prezzo, di eventuali interessi e accessori.
Il rilascio di cambiali ed eventuali loro rinnovi, anche parziali, non potranno considerarsi estinzione quale novazione né quale pagamento definitivo del prezzo, se non a buon fine delle stesse, né potranno comunque pregiudicare la riserva di proprietà.
- 11) **FORO COMPETENTE** - Si accetta espressamente che qualsiasi controversia nascente o discendente dalla presente vendita deve essere rimessa, anche in via derogativa, al giudizio dell'Autorità Giudiziaria di Bologna, quale unico Foro competente; ma la ditta Venditrice potrà anche adire, a sua scelta, l'autorità giudiziaria del luogo, della residenza o domicilio dell'acquirente ovvero del luogo ove si trova l'oggetto della fornitura.
La competenza non può essere derogata per ragioni di accessibilità, di cumulo oggettivo, di garanzia propria ed impropria, di concessione e di contingenza, né dall'emissione di cambiali o tratte, anche se rinnovate.

GENERAL TERMS OF SALE

- 1) **ORDERS** - Orders for standard or special materials or to drawing must always refer to Sati SPA offer.
Orders are compelling for client and from starting of production, cancellations or reductions, even if partial, won't be accepted excepting indemnity of manufacturing and material costs met up to cancellation. We reserve the right to supply $\pm 5\%$ of the ordered quantity.
- 2) **PRICE** - Should increases in manufacturing costs or production costs take place between the date of order-confirmation and completion of order, our prices will be amended accordingly, without prior notice being given.
Prices of our effective Price-list have to be understood ex-Factory packing and further costs excluded.
- 3) **DELIVERY TERMS** - Only the deliverytime stated by Sati SPA must be considered valid, but anyway not legally binding.
Unforeseen events such as difficulties in supply of raw material or force majeure entitle us to postpone delivery.
Indemnification claims for delayed deliveries are not accepted and the purchaser is not entitled to refuse special already machined orders.
- 4) **DESPATCHES** - Goods must be understood accepted by the customer (and even handed) just having left our store-house.
The despatch of goods is effected at sole risk of the purchaser even if the transport is covered by means of own company.
- 5) **COMPLEINTS** - Eventual complaints or claims have to be advised by written message, but the purchaser is however not entitled to stop or postpone payments.
- 6) **PAKING** - Packing cases are charged at cost.
- 7) **INTRESTS** - It's settled that interests for eventual delayed payments will be calculated according middle rate conditions.
In case of renewal, the amount of interests will be paid at the same time or renewal agreement, through available funds.
- 8) **RETURNED GOODS** - We don't accept returned goods unless previously agreed with us. Returned goods have to be free our warehouse, packing and customs include. Will be debited you the 15% of the returned goods to recover the storage and bookkeeping charges.
- 9) **WARRANTY** - Messrs Sati SPA engage themselves to repair or replace, free of charge, pcs; they recognize faulty. Sald goods have to be returned free our warehouse, packing and customs included.
Warranty decay when pcs. returned as wanting, have been repaired or tempered with.
Reworking of defective pcs. made by the buyer will be recognized only if entitled by Messrs. Sati SPA after their approval of estimate.
Messrs Sati SPA do not take responsibility upon eventual damages involved in the use of their products, even in defective.
- 10) **RETENTION OF TITLE** - Goods are sold under reservation of property till the settlement of the full sales price, as well as of possible interests and accessory costs.
Issuing of promissory notes and their possible, even partial, renewal, cannot be interpreted neither as novation, nor as final payment of the price, if not after actual connection of same, and in any case this doesn't affect the retention of title.
- 11) **COMPETENT COURT** - It is specifically agreed, that for any controversy caused by or in any way connected with the sales contract herein, shall be submitted, also in derogatory way, to the jurisdiction of the Court of Bologna, as sole competent court, but the seller is entitled to accept, at is choice, also the jurisdiction of the Court that is competent for the location, residence or domicile of the buyer, or of the place where the delivered goods are located.
This competence cannot be waived due to reasons of accessori-ness, of objective cumulation, of proper or improper guarantee, of connexity and related controversies, nor because of the issue of promissory notes or drafts, even when same are renewed.

ALLGEMEINE VERKAUFSBEDINGUNGEN

- 1) **BESTELLUNGEN** - Die Bestellungen fuer Sondern-Ausfuehrung muessen sich auf Sati S.P.A beziehen.
Die Bestellungen sind fuer den Kunden verbindlich.
Wenn die Arbeit begonnen hat, werden Annulation oder Reduzierungen nich mehr angenommen, ausser dass, der Kunde die Kosten fuer Material und Arbeit bis zur Aufhebung des Auftrages bezahlt. Die toleranz der gelieferten Ware kann gegenueber der bestellten Menge $\pm 5\%$ betragen.
- 2) **PREISE** - Falls waehrend der Lieferzeit sich berechnete Preiserhoehungen fuer Material und Arbeitskosten einstellen, hat die Firma Sati das Recht, auch wenn nicht bestaetigt, entsprechend anzugleichen. Die Preise unserer gueltigen Preisliste verstehen sich ab Werk CRESPELLANO, ohne Verpackung und Kosten.
- 3) **LIEFREFRIST** - Nur die von der Sati SPA bestaetigten Lieferterminen gueltig sind, jedoch nur unverbindlich.
Im Falle von Schwierigkeiten in der Materialbeschaffung oder andere Faelle von hoeherer Macht, werden die Terminen automatisch verlaengert, ohne dass die Sati SPA fuer Schadenanspruche irgendwelcher Art belangt werden kann.
Der Kunde ist in jedem Fall, bei Fertigstellung von Sondernfertigung die Ware zu beziehen.
- 4) **SPEDITIONEN** - Die Speditionen verstehen sich zu Lasten des Auftraggebers und angefuert auf dessen Risiko und Gefahr, auch diejenigen Franko Haus oder Wenn Versand durch Verkäufer erfolgt.
- 5) **REKLAMATIONEN** - Eventuellen Ruegen oder Streitigkeiten sollten schriftlich sein, jedoch hat der Kunde nicht das Recht der Zahlung einzustellen.
- 6) **VERPACKUNG** - Die Verpackung wird zu Selbstkosten verrechnet.
- 7) **ZINSEN** - Es versteht sich dass die Zinsetze bei jeder Geschaeftshandlung oder Vertragsabschluss neu festgelegt werden.
Von der Verkaufengesellschaft wird der jeweils aktuelle Bank Zinssatz in Anspruch genommen.
Bei erneuten vereinbarten Zahlungsaufschub sind die Zinsen wie vorher vereinbart den gesamten Betrag entsprechend sofort faellig.
- 8) **RÜCKNAHME** - Die Rücknahme von gelieferten Waren werden nur dann angenommen, wenn vorgaenig unser Einverständnis eingelegt worden ist. Die Konditionen für die Rücksendung verstehen sich frei angeliefert und entladen Werk Sati SPA CRESPELLANO inkl. Verpackung und eventuelle Verpackungskosten und gehen in jedem Falle zu Lasten des Käufers. Im weiteren 15% vom Warenwert zur Abdeckung der Umtriebe und Administrationskosten dem Käufer belastet.
- 9) **GARANTIE** - Die Firma Sati SPA verpflichtet sich gratis jene Stück zu reparieren oder zu ersetzen, welche von ihr als defekt anerkannt werden. Die beanstandete Ware muss frei von allen Spesen Der Sati SPA zugestellt werden. Die Garantie verfällt, wenn die als defekt retournierten Stücke vom Kunden repariert oder bearbeitet worden sind. Die vom Kunden durchgeführten Reparaturen von defekten Stücken werden von der Sati SPA erst nach Prüfung der mitgeteilten Spesen anerkannt. Die Sati SPA übernimmt keine Verantwortung, noch anerkennt sie Schäden jeglicher Art, die sich während dem Gebrauch seiner Artikel ergeben, auch wenn diese defekt sind.
- 10) **EIGENTUMSVORBEHALT** - Die Ware wird mit Eigentumsvorbehalt verkauft, und bleibt bis zur vollständigen Bezahlung des Kaufpreises, sowie eventueller Zinsen und Nebenkosten Eigentum des Verkäufers.
Die Ausstellung von Wechseln und sie auch teilweise, eventuelle Erneuerung des Fälligkeitsdatums kann nicht als Schuldumwandlung angesehen werden, noch als definitive Zahlung des Kaufpreises, was erst nach der tatsächlich erfolgten Bezahlung der Fall ist, und folglich hat dies keinerlei Einfluss auf den Eigentumsvorbehalt.
- 11) **GERICHTSSTAND** - Es wird ausdrücklich vereinbart, dass bei jeder Streitigkeit, die aus vorliegendem Verkaufsgeschäft hervorgeht, oder darauf zurückzuführen ist, auch derogativ, das Gericht in Bologna angerufen werden muss, als einziger Gerichtsstand; aber der Verkäufer kann auch teilweise das Gericht akzeptieren, das für den Sitz, den Wohnort oder das Domizil des Käufers, oder auch den Ort wo sich die gelieferte Ware befindet, zuständig ist.
Von dieser Zuständigkeit kann nicht Abstand genommen werden, weder aufgrund von Akzessorietät, objektiver Anspruchshaltung, eigener und nicht-eigener Garantie, Konnexität und Streitahängigkeit, noch durch die Ausstellung von Wechseln oder Tratten, auch wenn diese erneuert wurden.

CONDITIONS GENERALES DE VENTE

- 1) **COMMANDES** - Les commandes pour du matériel standard ou special se réfèrent toujours aux offres de Prix de la Sati SPA.
Les commandes sont fermes et définitives.
Une fois que l'usinage des articles est commencé, nous n'acceptons plus les annulations ni les réductions de commande, à moins que le client nous régle le coût des matériaux et de l'usinage réalisé au moment de la suspension.
La quantité expédiée peut varier de $\pm 5\%$ par rapport à la quantité commandée.
- 2) **PRIX** - Si pendant la livraison il se vérifie des augmentations de matière ou coûts de productions, la Sté. Sati SPA aura la faculté d'adapter ses prix, même si déjà confirmés.
Les prix de notre tarif en vigueur s'entendent pour marchandise départ CRESPELLANO emballage et frais exclu.
- 3) **DELAI DE LIVRAISON** - Sont seuls valables les délais de livraison confirmés par la Sté. Sati SPA ils s'entendent toutefois indicatifs.
En cas de force majeure, de difficulté d'approvisionnement etc. les délais seront automatiquement prorogés sans que la Sati SPA soit tenue de verser de pénalités de toute sorte.
Le client est tenu en tout cas à retirer les commandes de pièces spéciales en préparation.
- 4) **EXPEDITIONS** - La marchandise s'entend acceptée par la cliente et aussi bien consignée lors du départ de nos magasins. L'expédition est à la charge du client à ses risques et périls même en envoi Franco de port ou si l'enlèvement a été effectué par un chauffeur de notre société.
- 5) **RECLAMATIONS** - Eventuelles réclamations ou contestations doivent être signalées par écrit et en tous cas le client n'a pas le droit de fermer les paiements.
- 6) **EMBALLAGE** - Il est facturé ou coût.
- 7) **INTERETS** - En cas de délais de règlement dépassés est convenu, que les intérêts seront fixes et acceptés aux conditions du taux appliqués les Banques à notre Sté. dans ce moment là.
- 8) **MARCHANDISE DE RETOUR** - Nous n'acceptons pas de retour de marchandise sauf notre accord. La marchandise de retour doit être livrée Franco notre usine dédouanée et emballage inclus. Vous sera débité le 15% du valeur de la marchandise de retour pour couvrir le coût de magasinage et administratif.
- 9) **GARANTIE** - La Sati SPA s'engage à réparer ou substituer gratuitement les pièces reconnues défectueuses. La marchandise contestée doit être rendue au siège Franco de toute dépense. La garantie n'est pas applicable si les pièces ont été retouchées. Leur réparation est acceptée uniquement si une autorisation est accordée par la Sati SPA. La garantie ne couvre pas l'usage qui est fait de nos produits.
- 10) **RÉSERVE DE PROPRIÉTÉ** - Les marchandises sont vendues sous réserve de propriété, jusqu'à règlement complet du prix entier, ainsi que des intérêts et frais accessoires éventuels.
La délivrance de traites et leur renouvellement éventuel, même si partiel, ne peut être considéré ni une novation ni règlement définitif du prix, si non à bonne fin, et elle ne peut dans aucun cas porter préjudice à la réserve de propriété.
- 11) **TRIBUNAL COMPÉTENT** - Il est convenu expressément que tout différend naissant ou dérivant de cette vente doit être soumis, aussi en voie dérogatoire, au jugement du Tribunal de Bologne, qui est le seul tribunal compétent; mais le vendeur peut à son propre choix, accepter la juridiction du Tribunal du lieu, de la résidence ou du domicile de l'acheteur ou du lieu où se trouve l'objet de la livraison. Cette compétence ne peut être transgressée pour des raisons d'accessoireté et de cumul objectif, de garantie propre et impropre, de connexité et de continence, ni par la délivrance de traites ou de traites, même si renouvelés.